



Dragana Mladenović

Verwandt schaft

Aus dem Serbischen von Jelena Dabić

tradukita poezio
Poesie aus Südosteuropa

Edition Korrespondenzen

Verwandtschaft

Rodbina

Deutsche Erstausgabe

© Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2011

© Dragana Mladenović 2010

Originalausgabe: Dragana Mladenović, Rodbina,
Fabrika knjiga, Beograd 2010

Lektorat: Anja Utler

Gestaltung und Satz: MVD Austria,

Michael Rieper, Christine Schmauszer

Gesetzt aus der Minion Pro

Foto: Nebojša Babić

Gesamtherstellung: Remaprint, Wien

www.korrespondenzen.at

ISBN 978-3-902113-75-7

an Freunde und Verwandte
prijateljima, rodbini

Erster Teil

Prvi deo

1.

deda stanko je juče iskopao
kost

s vrata je viknuo
čiča
ljudi
čiča

u tome
nije bilo ničega
dovoljno srećnog
dovoljno smešnog
ni tužnog dovoljno da se
plače

bio je to šesti
čiča kojeg je
deda stanko
ovog meseca iskopao

8

1.

opa stanko hat gestern
einen knochen ausgegraben

von der tür aus rief er
der alte
leute
der alte

daran
war nichts
hinreichend glückliches
nichts hinreichend lustiges
oder hinreichend trauriges dass man
weinen könnte

das war der sechste
alte den
opa stanko
in diesem monat ausgegraben hat

9

2.

dedin prijatelj
najden je iz bunara
izvukao
rimskog vojnika
legionara
i krstio ga u crkvi
simeon

od tada
deda stalno
traži čiču i priča
kako on nikada
nikoga ne bi izdao
a naročito
ne čiču
nikada nikada

a meni je to
dosadno pa
zamišljam
da sam ja
jedna devojka
iz komšiluka

2.

opas freund
najden hat aus dem brunnen
einen römischen soldaten
gezogen
einen legionär
und hat ihn in der kirche getauft
auf den namen simeon

seitdem
sucht opa ständig
nach dem alten und erzählt
wie er niemals
jemanden verraten würde
und schon gar nicht
den alten
niemals niemals

aber für mich ist das
langweilig deshalb
stelle ich mir vor
ich sei
ein mädchen
aus der nachbarschaft

3.

niko više nije mogao da sluša

a počinjalo je ovako:

bilo je toplo i

julsko

posleratno

gladno

bilo je veče

na mostu

pored save

neko je iz tame šapnuo

ti ili on

4.

deda me je opet vodio

na adu

rekao je da će večeras

sigurno da svrati

baba olivija

nju uvek dovoze

belim jugom

posle sedi kod dede

i satima češlja

dugu pokojnu kosu

prede

12

3.

es konnte schon keiner mehr hören

und so fing es immer an:

es war ein warmer und

ein juli-

ein nachkriegs-

ein hungriger

es war ein abend

auf der brücke

bei der save

jemand flüsterte aus der dunkelheit

du oder er

4.

opa ging mit mir wieder

auf die ada

er sagte dass heute abend

sicher oma olivija

vorbeikommen werde

sie wird immer hergefahren

in einem weißen yugo

später sitzt sie beim opa

und kämmt stundenlang

ihr langes seliges haar

spinnt

13

5.

kada bi ostao bez slušalaca
deda stanko se
zavlačio u spavaćicu

i pokojnoj baba oliviji
dugo pripovedao o čiči

u njene dolaske više
niko nije sumnjao
jer je za sobom
ostavljala
ogromne
sede
vlasi
na ručno radenom
prektrivaču
za kauč

6.

jednom sam baba oliviju
srela u hodniku
bila je u istoj haljini
i bela
htela sam da je zagrlim
a ona je muški
rekla
marš

* * *

14

5.

wenn er ohne zuhörer blieb
stülpte sich opa stanko
ein nachthemd über

und erzählte der seligen oma olivija
lange vom alten

niemand zweifelte noch
an ihren besuchen
weil sie
riesenlange
weiße
haare
hinterließ
auf der handgemachten
decke
auf der couch

6.

einmal traf ich oma olivija
im vorzimmer
sie war im selben kleid
und weiß
ich wollte sie umarmen
sie aber sagte
wie ein mann
verschwinde

* * *

15

7.

zovem se mila
imam 30 godina
i porodicu
nas šestoro
(ne računam pokojnu baku
i njenu uspavanu mačku)
delimo skućeni stan

nikada nisam spavala
s muškarcem
nikada izlazila ludovala
pila
a onda je došao tiodor

16

7.

ich heiße mila
bin 30 jahre alt
habe eine familie
wir sind zu sechst
(die verstorbene großmutter und ihre
ingeschläferete katze nicht eingerechnet)
in einer engen wohnung

ich habe noch nie
mit einem mann geschlafen
war noch nie aus oder ausgelassen
oder betrunken
und dann ist tiodor gekommen

17

8.

otkako je stigao
jedan tiodor
spavam u podrumu
kod ujka griške

9.

bilo mi je neobično što
iako u godinama
tiodor svake večeri
popunjava dnevnik

rekao mi je da zapisuje kako
mu je protekao dan

nisam primetila da išta
bitno protiče

10.

tiodora je doveo stric voja
zato što je srbin

tiodor je znao
šta je dobro za zdravlje
i umeo je da peva
kao pop

mama mi je rekla da je
on gospodin
i da za stolom
ne lupam gluposti

18

8.

seitdem ein gewisser
tiodor da ist
schlafe ich im keller
bei onkel grischka

9.

es kam mir komisch vor dass tiodor
obwohl nicht mehr der jüngste
jeden abend
tagebuch führte

er sagte mir er schreibe auf wie
er den tag verbracht habe

ich hatte nicht bemerkt
dass etwas von bedeutung passiert war

10.

onkel voja hatte tiodor mitgebracht
weil er ein serbe war

tiodor wusste
was gut für die gesundheit ist
und konnte singen
wie ein pope

mutter sagte mir er sei
ein vornehmer herr
und dass ich bei tisch
keinen unsinn reden soll

19